

БҮРА МЭН'КЭМБЭ Т'ЭВГҮРЕДАНА ЛИТЕРАТУРЕД БҮРАТИЕ

★ ★

☆☆

★ ★

Мак'сим Рыльский

ЭРМНИСТАНЕРА

(Жы к'ытбага «Гол у тэри») Кале Бобохидзе

Мин дээрел тариха, ца шамланджа
 Та бар фьртонга,
 Та хубари хвостина хвойа азае
 пещадбар,
 Ушэ то дхк'ышай, баге стрй лэ
 соре то,
 Ыс кыламет то номьри кар'нубан,
 лэ ч'йаед то,
 Та бы ч'йаед хвойа тэрири галок
 дур дхыт,
 Эв к'йае раш стбе то ашай бу,
 У хвостина то нато сери, лэ сор
 ч'йаед то,
 Та у ооси сал бы сал лэ новад
 бун зедэ.

Ереана то кави, раз, баг' у
 баг'чед то,
 Ына бы шэвца Кремле т'ов шанэ-
 шэн бунэ,
 У лэ ашата Апарате т'ым хобат
 дхк'элэ,
 Мана мо мазында то гой дхли,
 шайн:
 Манад хвойа далаг то че у
 бхьадж дхки,
 Да то нхьло сылава дост у бхратие!
 Тэрц'мэкэр Н', Шьнди

Со'мон Таронси

ВЭТЭН

Дхьаада бона мын
 Т'ова т'о нетэко дхв,
 Т'ови мнр'а р'ой', зайнот,
 Т'эме мнн зйарот.
 На н'обэ, на жы у на нав,
 На т'омбуре н'хжм'кар,
 Р'ой' мн навнн гори—
 Т'эме агьре нэбори.
 Хвехадбэм, Тан н'шйар,
 Нав сор хобата н'энал,
 Тым тар'амэ р'ой' у дхл,
 Тэ жы дла мнн кнэстэр.
 Э'мрер тар'а-аз нэдэр,
 Хуням тар'а-ч'ар, соьбар,
 Н'х'мбиджа мнло дот'нф,
 Вэгоэне мерхас, шэриф,
 Тэрц'мэкэр Шхэко н'эосн

МЭТ'ЭЛОК У ГОТЬНЭД ЦЪМАЭТА УРЬСА

Тане рэида мх дхбэза,
 Ы кэрэишн т'опьлэко, т'аса
 баладька.
 Ыр г'ыак бинак ле те,
 Живоритнэ малеко,
 Ч'уэа дит'эла богамькэр,
 Рэиана мае зар'н-йа т'эхта
 меванн.
 Ыр'астн бэр растне дхр'эва,
 Зэв'данн, нхьиджн хабарэ,
 К'эч' х'элава ав т'оп нэба,
 Бэр ч'эм сакынша, азе дхгар'э,
 Лэме дэста нолн хн нхын,
 К'ытаскы галсия серида к'ыша,
 Дхэиан бы настуя, к'бда дхэки
 меда вод'гэр'э,
 Чэра беши «нхын-нхынга» дхэ
 ширнн мнба.
 Дхэб к' хэбрэдвнн нх'эва ор'г'э,
 Ы боранки карн че нэбэ,
 Бэрэна дхсти зьман йа шур
 хр'абтэр'э,
 Растне к' бежи, растне то ххэлаэко,
 Гал' шайя, вахте в'эдода те
 готые.
 Зьман к'элта дхэла,
 Ысге баш чамчн ххэиэхэ,
 Тэрц'мэкэр Алибек Алоев

Конферанса Закавказе дэрнэча Т'эвгүреданед литературада вэбу

25-е майе лэ авлае академия
 РСС Эрмнистанива. Ындад
 конференса Закавказе дэрнэча
 прэсэд т'эвгүредан у н'б-
 кмнэсар'эвкыриана литерату-
 радада вэбу.
 Эваре са'ята 7-а сара т'эза-
 чекришай фьр'эа ронийада деле-
 гатэтед конференсе у дса жи
 галок вах'и'елэ нителитесна
 п'ан'х'эрт барон дхбон. К'ытбаге
 Комитэе Мэрк'эзиэ ПКЭ
 пещи нэс. С. Н. Товмасян,
 К'ат'бэе Комитэе Мэрк'эзиэ ПКЭ
 нэс, М. Адонс, президентэ
 академия РСС Эрмниста-
 не Ыма академикос В.
 Намбарзумян, литератур'э-
 нэс Москвае, Бэкуэ, Тбили-
 сие у Ереванейэ а'йан нава
 сэдэриана конференседа нэс.
 Нэв. В. Намбарзумян конфе-

рансе вэдэка. Эв т'эвгүреданед
 конференсе салам дхэ у дхэа
 к'ышае К'амала не конферен-
 сейэ мээли. Паше ав г'илэ дхэ-
 да к'ат'бэе Комитэе Мэрк'эзиэ
 ПКЭ пещи нэс. С. Тов-
 масян, назэра бы авлаи эв
 эрбулдыри. Эв дэрнэча прэ-
 са н'але орт'эмэлэтиэ, пэ-
 замантиш цыма'этэд Т'эффада
 Советнейэ мэн'кам, н'б'кэе
 культура ур'эае, х'эцкэе
 э'мьре цыма'этэ Т'РСС у
 дэрнэча галок прэсэд майнэ
 фэрзада хэбрэдэла.

Ы т'эма «Дэрнэча чэнд
 прэсэд ашэр'андвнн т'эвгү-
 редан у н'б'кмнэсар'эвкыри-
 на литературада» докторэ
 Ыме филологие И. Неупокое-
 ва (Москва) пещада хат.

Расау Рэва

РОЖЕД ОКТЯБРЕ

(Кэрик жы поэма Ленин)

Хэлэк шэве дэрбэз буйэ,
 Петроград н'шайар майэ,
 Ишэв н'ому пещ'иннала,
 Т'эв марьвак—ранэзэва,
 Пещ'иннйо хэр фабрикэж,
 хэр авлодэж, хэр содафок.
 хэр н'ярок у хэр маалэж,
 хэр йакыр вур буйэ санг'орэж.
 Марьва зэф у дуста дэжэ,
 лэв т'оп дхын дэрбэз дхын.
 У вур дхэке хэр касида
 сыбэко т'эзэ рон дхэб.
 У рожед рашэ бы нлацэ
 зэхте дхэмо н'ярк'ырын.
 Ле вахте рон дхэб,
 тэ'ве эм гэрн нэдэр'ын.
 Чыдэс нхэлэт хат дэрбэз бу
 тэ'в лэ ван т'эме н'эсэрт.
 Чыдэс эр'эв дэрбэз бунэ,
 растн нэбат, дэрнэдык'эрт.
 Нхна хэр дэр н'шйар бунэ,
 хэлдэ мэлэте мнн жи заннэ.
 Питервана дэст бы ронна
 ххэиэ сэрбэст, аза кырын.
 Шэв гэлэки дэрбэз дхын,
 питерван жи ранэзэанэ.
 Паролед шэва шэвини,
 бы мерхасн сакыннэ.
 Ле Керески т'эме
 эр'эв дхэла дхэба, дхэбэна:
 «—Ве ниг'амэс жэ ор'г'э
 дхэко, бхгэрэ, бавекэ».
 Бо н'обхэриша Ленин
 шана т'эме дхэжэ форман.
 Зэпэстэ стн, йункерийа
 қот'нэдэр'ин лэ хво гоман.
 Эван Ленин дэгор'нн,
 вок'мэр дэрэке бхгэр'э.
 Нолн са текэ хэнак—нак,
 н'ому рйа бинка, нэгэр'э,
 Прэсуэ жэ гэр'э н'ала к'эчн,
 т'эганэзари у бе нлацэ.
 Эв нол' Ленин дэгор'нн,
 хэр роже, сэй'э у хэр до'н.
 Ронн жи ч'эра дэсте шандэ,
 к'эло-бин Ленин дэгор'нн,
 хэр малэко у т'эвлаке,

рувинтэ лэ ч'ыт'ч'а дхыгэр'нн.
 Н'ому эсер, мншэчэ,
 у эсериз дэрбэз бы дхэл',
 фэногори у фэлэбэж,
 Эван зэф рывдэ дхэвини,
 Ленин қэбэе ниглабэе.
 хэр болшевик у н'алэж
 бы р'ой' Ленин қэдыриэ.
 Н'имдар сэрэке ниглабэе
 бы ххээ Ленинне мээлиэ.
 Азабуна Урэстэе
 т'эне бы дэсте Ленинэ,
 Эв н'имдар у т'эшкаларэе,
 болшевикай мээлиэ.
 Эв эскарэ ниглабэе
 шэр'бэдэнэ зэтно.
 Дхэжын зэф рывдэ дхэвини,
 к'б Ленин бы ххэ'ыларийэ.
 Ленин хэр гав у сэй'эта
 мхэқабэван нон'акэиэ.
 Ленин хостае азыфэрава
 ниглабэеи мээлиэ.
 Гомэ бобэлиэка
 азалэе йэки дэсте мншэно.
 Тари у ронкайладе,
 Ленинне мээли дэгор'нн,
 Дхэжын мннэ гэрэ дхэхун,
 иза Ленин бин дхэвин.
 хэр шийа, гав, сэй'этэ, рожа,
 дхэжын лэ Ленин дэгор'нн.
 Эван Ленин нэбинн,
 шидэа п'ашмурда дхэбин.—
 Бойрақед к' дхэмыннэ,
 дэрнэча Ленин шэбе тнхын.
 Адреса Ленинэе растне
 мхэме ниглабэениэ.
 Н'эму шийа дэрнэча Ленинда
 хэбор дхэки чача эшадэ.
 Ленин дас у чэкут' да мэ
 шамал дхэра рйа мэ—балэ.
 Эв Ленинэ, Ленинне мэ,
 нахэлэда қэзма мэ дэр'эла.
 Қэбэе миллион нэр'эвалэ,
 нэве Ленин гэрэ н'эла дхэла.

Тэрц'мэкэр Э'ине Э'вдэр'ол'мн

Кале Бобохидзе

ИМНА ПАРТИАЕ

Партия майа Комунистнэ, п'эр у
 баске майа налар,—
 Жэ нхфуэ пещи мээли, аи соьбае
 майа сэр'ар,
 Нолн цыма'этэ эр'ан у ванар'
 то лэзынн
 То қалбуий, нолн полэ, нава шэр'
 п'эр у э'имн.
 То ностэ комунизме, чекридарэ
 э'мьре т'эзэ.
 Н'шш, сөвда у ур'г'э мэ гомана та
 пещи дхбэзо.
 Тэ сэй'ара қэме бхэдэст, мхэра у
 рашша бэдэне.
 Нав мээлиэ пещадбара ала
 э'длайа ру дэне.

хэр эр'эв'т'эко тэпэ пхэдэн
 сөбэ ма эв сэй'эба,—
 Эв нол' Ват'эне майа мээлиэ
 мхэгыннэ дэвэра т'эзэиэ.
 хэр хэта қануна тэ—балэда э'мьре
 майа аза,
 Эв нол' цыма'этэ мэ лэниң имна
 бхэт у мхэраэ.

Э'фэрым тэр'а,—партия мэ, к'ана
 сөвдадэ эр'фнн к'ур
 Нав дхэнедэ тэ а'йанн—ақылбанда
 майэ мэншур,
 Тэ омда цыма'этэ, нолн цыма'этэ
 нхфуэдар,
 Мээлиэ, к'б азабуэ дхне—аламе
 текн к'ар.

Тэрц'мэкэр Қачае Мхрад



К'бтагивна сала 1959-а нэ-
 шэр'хана Республика Гирне-
 стейнэ Советнейэ Социалисте
 «Сабхота мсерадан» бы, а-
 мане гэрци к'ыт'эба Ташере
 Буро Ч'ир'ока Вэрмэр'эс чэл
 кэр'эб. Ташере Буро к'ыт'эба
 ххэс сэр' н'имэ с'и'око цыма'этэ
 к'эр'ла нахэвиэ. Ве к'ыт'э-
 бела те шэр'эвэз'эне дэрнэча
 шэр'эзати у э'гитийа нэр'эвдэ
 сала мхэдиабил зорэстэ.
 Шайэре гэрциан э'йан Ладэ
 Сулаберидэ эв к'ыт'эб
 зэф рывдэ тэрц'мэкэр зэмане
 гэрцин кэр'иэ.

